

Deu

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
מֶלֶךְ-וּנְעַל וְנָפְנָן
roi-de- Og et-alla-dehors le-Basan chemin-de et-nous-alla-en-haut et-nous-tourna
[H4428](#) [H5747](#) [H3318](#) [H1316](#) [H1870](#) [H5927](#) [H6437](#)
אֶדְרֵי לְמִלְחָמָה עַמּוֹ וְכָל-הוּא לְקִרְאתָנוּ הַבָּשָׁן
Edrei pour-le-bataille son-peuple et-tout- il à-meet-nous le-Basan
[H0154](#) [H4421](#) [H3605](#) [H1931](#) [H7125](#) [H1316](#)

Et nous nous sommes tournés, et nous sommes montés par le chemin de Basan ; et Og, le roi de Basan, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.

2
בְּיַדִּי כִי אָתוּ תִירָא אֵל-אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר
dans-ton-main pour- lui tu-devra-crainte ne-pas- à-moi l'Éternel et-dit
[H3027](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0408](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
לְוֹ וְעָשִׂיתָ אֶרְצוֹ עַמּוֹ וְאֶת-כָּל-אֶתוֹ נָתַתִּי
à-lui et-tu-devra-faire son-pays et- son-peuple tout- et- lui je-avoir-donné
[H0776](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0853](#) [H5414](#)
בְּחֶשְׁבֹן יוֹשֵׁב אֲשֶׁר הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ לְסִיחֹן עָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר
dans-Hesbon habita qui le-Amorite roi-de à-Sihon tu-fit comme
[H2809](#) [H3427](#) [H0567](#) [H4428](#) [H5511](#)

Et l'Éternel me dit : Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.

3
וְאֶת-הַבָּשָׁן מֶלֶךְ-וּגֹג אֶת-גַּם בְּיַדֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה וַיִּתֵּן
et- le-Basan roi-de- Og - aussi dans-notre-main notre-Dieu l'Éternel et-donna
[H0853](#) [H1316](#) [H4428](#) [H5747](#) [H0853](#) [H1571](#) [H3027](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)
כָּל-עַמּוֹ וְנָפְנָנוּ וְנָכְהוּ עַד-בְּלֹתִי הַשְּׂאִיר-לּוֹ שְׂרִיד:
et-nous-frappa-lui son-peuple tout- jusqu'à- et-nous-frappa-lui
[H3605](#) [H5221](#) [H1115](#) [H5704](#) [H7604](#) [H8300](#)

- Et l'Éternel, notre Dieu, livra aussi en notre main Og, le roi de Basan, et tout son peuple ; et nous l'avons battu jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.

4
אֲשֶׁר קָרְיָהּ הָיְתָה לֹא הָיָה בְּעֵת עָרָיו כָּל-אֶת-וְנָלְכָד
qui un-ville était ne-pas le-ce à-le-temps son-villes tout- - et-nous-captura
[H7151](#) [H1961](#) [H3808](#) [H1931](#) [H6256](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3920](#)
וּגֹג מִמְּלַכְתּוֹ אֶרְגֹב הַכָּל עִיר שְׁשִׁים מְאֹתָם לְקַחְנוּ לֹא-
Og kingdom-de Argob région-de tout- villes soixante de-eux nous-prit ne-pas-
[H5747](#) [H4467](#) [H0709](#) [H3605](#) [H8346](#) [H0854](#) [H3947](#) [H3808](#)
בְּבָשָׁן:
dans-le-Basan
[H1316](#)

Et nous avons pris toutes ses villes, en ce temps-là ; il n'y eut point de ville que nous ne leur ayons prise : 60 villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan ;

5 כָּל- אֵלֶּה עָרִים בְּצִרְוֹת חוֹמָה גְבוּהָ דְלָתַיִם וּבָרִיחַ לְבָר מֵעָרֵי הַפְּרוֹי
 le-unwalled de-villes-de apart et-bar portes haut mur fortifié villes ces tout-
[H6521](#) [H0905](#) [H1280](#) [H1364](#) [H2346](#) [H1219](#) [H0428](#) [H3605](#)

הַרְבֵּה מְאֹד :
 beaucoup excessivement
[H3966](#)

toutes ces villes-là étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, outre les villes ouvertes, en fort grand nombre ;

6 וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן
 et-nous-consacré-à-destruction eux comme nous-fit à-Sihon roi-de Hesbon
[H0853](#) [H2809](#) [H4428](#) [H5511](#)

הַחֲרָם כָּל- עִיר מְתָם הַנָּשִׁים וְהַטָּף :
 devoting-à-destruction chaque- ville hommes femmes enfants
[H3605](#) [H4962](#) [H0802](#) [H2945](#)

et nous les avons entièrement détruites, comme nous avons fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, femmes, et enfants.

7 וְכָל- הַבְּהֵמָה וּשְׁלָל הָעָרִים בָּזוּנוּ לָנוּ :
 et-tout- le-bétail et-butin-de le-villes nous-pilla pour-nous-mêmes
[H3605](#) [H0929](#) [H7998](#) [H0962](#)

Et nous avons pillé pour nous toutes les bêtes, et le butin des villes.

8 וַנִּקַּח בְּעַת הַהוּא אֶת- הַאֲרָץ מִיַּד מְלִכֵי הָאֱמֹרִי
 et-nous-prit à-le-temps le-ce - le-pays de-main-de rois-de le-Amorite
[H3947](#) [H6256](#) [H1931](#) [H0853](#) [H0776](#) [H3027](#) [H8147](#) [H4428](#) [H0567](#)

אֲשֶׁר מִנְחֵל מִיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הֶרְמוֹן עַד- הַר חֶרְמוֹן :
 qui de-brook-de le-Jourdain dans-au-delà-de le-Jourdain vers- Arnon mont Hermon
[H3383](#) [H5676](#) [H0769](#) [H5704](#) [H2022](#) [H2768](#)

Et nous avons pris en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était en deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon ;

9 צִידוֹנִים יִקְרָאוּ לְחֶרְמוֹן שִׁירֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרָאוּ- לוֹ שְׁנִיר :
 Sidoniens appeler Hermon Sirion et-le-Amorite appeler- cela Senir
[H6722](#) [H7121](#) [H2768](#) [H8303](#) [H0567](#) [H7121](#) [H8149](#)

(les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir) ;

10 וְכָל עָרֵי הַמִּישָׁר וְכָל- הַגִּלְעָד וְכָל- הַבָּשָׁן עַד- סַלְכָה וְאֶדְרֵי
 tout villes-de le-plateau et-tout- le-Galaad et-tout- le-Basan et-tout- Salecah et-Edrei
[H3605](#) [H4334](#) [H3605](#) [H1568](#) [H3605](#) [H1316](#) [H5704](#) [H5548](#) [H0154](#)

עָרֵי מַמְלַכַת עֹג בְּבָשָׁן :
 villes-de kingdom-de Og dans-le-Basan
[H4467](#) [H5747](#) [H1316](#)

toutes les villes du plateau, et tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan.

הנה	הרפאים	מיתר	נשאר	הבשן	מלך	עוג	רק-	כי
voici	le-Rephaim	de-repos-de	remained	le-Basan	roi-de	Og	seulement-	pour-
H2009			H7604	H1316	H4428	H5747	H7535	

אמות	תשע	עמון	בני	ברבת	הוא	הלה	ברזל	ערש	ערשו
coudées	neuf	Ammon	fils-de	dans-Rabbah	cela	est-ne-pas	fer	un-bed-de	son-bed
	H8672	H5983		H7237	H1931	H3808	H1270	H6210	H6210

איש:	באמת-	רחבה	אמות	וארבע	ארכה
un-homme	par-cubit-de-	son-width	coudées	et-quatre	son-length
H0376		H7341		H0702	H0753

Car Og, le roi de Basan, était seul demeuré du reste des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon ? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.

נחל	על-	אשר-	מערער	הוא	בעת	ירשנו	האזאת	הארץ	ואת-
brook-de	sur-	qui-	de-Aroer	le-ce	à-le-temps	nous-posséda	le-ce	le-pays	et-
			H6177	H1931	H6256	H3423	H2063	H0776	H0853

ולגדי:	לראובני	נתתי	ועליו	הגלעד	הר-	וחצי	וארצו
et-à-le-Gadite	à-le-Reubenite	je-donna	et-son-villes	le-Galaad	mont-	et-moitié-de	Arnon
H1425	H7206	H5414		H1568	H2022	H2677	H0769

Et nous avons pris possession de ce pays-là, en ce même temps. Depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes, je les donnai aux Rubénites et aux Gadites ;

לחצי	נתתי	עוג	ממלכת	הבשן	וכל-	הגלעד	ויתר
à-moitié-de	je-donna	Og	kingdom-de	le-Basan	et-tout-	le-Galaad	et-repos-de
H2677	H5414	H5747	H4467	H1316	H3605	H1568	

ארץ	יקרא	הוא	הבשן	לכל-	הארגוב	חבל	כל	המנשה	שבט
pays-de	est-appela	le-ce	le-Basan	à-tout-	le-Argob	région-de	tout	le-Manassé	tribu-de
H0776	H7121	H1931	H1316	H3605	H0709		H3605	H4519	H7626

רפאים:
Rephaim

et le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm.

גבול	עד-	ארגוב	חבל	כל-	את-	לקח	מנשה	בן-	יאיר
frontière-de	vers-	Argob	région-de	tout-	-	prit	Manassé	fils-de-	Jair
H1366	H5704	H0709		H3605	H0853	H3947	H4519		H2971

הבשן	את-	שמו	על-	אתם	ויקרא	והמעכתי	הגשורי
le-Basan	-	son-nom	après-	eux	et-il-appela	et-le-Maacathite	le-Geshurite
H1316	H0853	H8034		H0853	H7121	H4602	H1651

הזה:	היום	עד	יאירתנת
le-ce	le-jour	vers	Havvoth-Jair
H2088	H3117	H5704	H2334

Jaïr, fils de Manassé, prit toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Geshuriens et des Maacathiens ; et il appela de son nom Basan, Havoth-Jaïr, [ce qui est son nom] jusqu'à aujourd'hui .)

הגלעד:	את-	נתתי	ולמכיר
le-Galaad	-	je-donna	et-à-Machir
H1568	H0853	H5414	H4353

Et je donnai Galaad à Makir.

16 וְלְרֵאובֵנִי וְלְגָדִי וְנָתַתִּי מִן־הַגָּלָעַד וְעַד־נְחַל אַרְנוֹן
 et-à-le-Reubenite et-à-le-Gadite je-donna de-le-Galaad de-je-donna et-vers- le-Galaad de- je-donna et-à-le-Gadite et-à-le-Reubenite
[H0769](#) [H5704](#) [H1568](#) [H5414](#) [H1425](#) [H7206](#)

תּוֹךְ הַנְּחַל וּנְבֵל וְעַד יַבְבֹּק הַנְּחַל נְבוּל בְּנֵי עַמּוֹן :
 middle-de le-brook et-frontière et-vers Jabbok le-brook frontière-de fils-de Ammon
[H5983](#) [H1366](#) [H2999](#) [H5704](#) [H1366](#) [H8432](#)

Et aux Rubénites et aux Gadites je donnai depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui y confine, et jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon ;

17 וְהַעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּין וּנְבֵל מְכַנְרֶת וְעַד יַם הַעֲרָבָה יַם
 et-le-Arabah et-le-Jourdain et-frontière de-Chinnereth et-vers mer-de le-Arabah mer-de
[H3220](#) [H6160](#) [H3220](#) [H5704](#) [H3672](#) [H1366](#) [H3383](#) [H6160](#)

הַמְּלַח תַּחַת אֲשֶׁרֶת הַפְּסִגָּה מִזְרָחָה :
 le-Salt sous slopes-de le-Pisgah vers-l'est
[H4217](#) [H6449](#) [H0794](#) [H8478](#) [H4417](#)

et la plaine, et le Jourdain et [sa] rive depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, sous les pentes du Pisga, vers le levant.

18 וְאָצְוָה אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לְכֶם אֶת־
 et-je-commanda tu à-le-temps le-ce à-le-temps disant l'Éternel ton-Dieu a-donné à-tu
[H0853](#) [H6680](#) [H0853](#) [H6256](#) [H1931](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#) [H0853](#)

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אָחִיכֶם לְפָנָי תַּעֲבְרוּ חִלּוּצִים לְרִשְׁתָּהּ הַזֹּאת הָאָרֶץ
 Israël fils-de- ton-frères devant tu-devra-traverser armed à-posséder-cela le-ce le-pays
[H3478](#) [H0251](#) [H6440](#) [H3423](#) [H2063](#) [H0776](#)

כָּל־בְּנֵי־חַיִל :
 tout-fils-de- valor
[H2428](#) [H3605](#)

Et, en ce temps-là, je vous commandai, disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder ; vous passerez équipés devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous, les hommes valides.

19 רַב וְטַפְכֶם וְנִשְׁיֶכֶם וְרַק מִקְנֵה כִּי־יָדַעְתִּי וּמִקְנֵכֶם
 beaucoup et-ton-petit-ones ton-épouses seulement je-connaître et-ton-bétail ce-bétail
[H4735](#) [H2945](#) [H0802](#) [H7535](#) [H3045](#) [H4735](#)

לְכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְכֶם :
 à-tu ils-devra-habiter dans-ton-villes qui je-avoir-donné à-tu
[H5414](#) [H3427](#)

Seulement, vos femmes, et vos enfants, et vos troupeaux – je sais que vos troupeaux sont nombreux – demeureront dans vos villes que je vous ai données,

20 עַד אֲשֶׁר־יָנַח וְהָיָה לְאֶחֱיֶיכֶם כְּכֶם וְגַם־הֵם
 ce-jusqu'à donne-repos l'Éternel à-ton-frères et-ils-posséder comme-tu et-ils-posséder aussi-ils
[H1992](#) [H1571](#) [H3423](#) [H0251](#) [H3068](#) [H5117](#) [H5704](#)

אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּין
 le-pays qui l'Éternel ton-Dieu est-donnant à-eux dans-au-delà-de le-Jourdain
[H3383](#) [H0776](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1992](#) [H5414](#) [H5676](#) [H0853](#)

וְשָׁבְתֶם אִישׁ לְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְכֶם :
 et-tu-devra-retourner chaque à-son-possession qui je-avoir-donné à-tu
[H5414](#) [H3425](#) [H0376](#) [H7725](#)

jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne au-delà du Jourdain ; alors vous retournerez chacun dans sa possession, que je vous ai donnée.

21 וְאֶת־ יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינַיִךְ הִרְאֵת אֶת כָּל־
 et- Josué je-commanda à-le-temps disant le-ce à-le-temps ton-yeux sont-voyant -
 H3605 H0853 H7200 H0559 H1931 H6256 H6680 H3091 H0853

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה
 l'Éternel a-fait ce le-kingdoms à-tout- qui le-ces le-rois à-deux-de ton-Dieu l'Éternel
 H3068 H0428 H4428 H8147 H0430 H3068

לְכָל־ הַמְּמַלְכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה :
 à-tout- le-kingdoms tu qui sont-traversant là
 H4467 H8033 H3605

Et je commandai à Josué en ce temps-là, disant : Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois ; l'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer.

22 לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לְכֶם :
 ne-pas tu-devra-crainte-eux pour- l'Éternel ton-Dieu Il le-un-fighting pour-tu
 H1931 H0430 H3068 H3372 H3808

Ne les craignez pas ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous.

23 וְאַתְחַנֵּן אֶל־ יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר :
 et-je-plaida à- l'Éternel à-le-temps disant le-ce
 H0559 H1931 H6256 H3068 H0413

Et en ce temps-là, je suppliai l'Éternel, disant :

24 אֲדַנִּי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוּתָ לְהִרְאוֹת אֶת־ עַבְדֶּךָ אֶת־
 l'Éternel Seigneur Tu avoir-commencé à-montrer à- Ton-serviteur -
 H0853 H5650 H0853 H7200 H3069 H0136

וְגַדְלִי וְאֶת־ יָדְךָ הַחֲזִיקָ אֲשֶׁר מִי־ אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
 et- Ton-greatness et- Ton-main le-fort qui- qui El dans-le-cieux et-dans-le-terre
 H0776 H8064 H0410 H4310 H2389 H3027 H0853 H1433

אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיִךְ וְכַגְּבוּרָתְךָ :
 qui- peut-faire comme-Ton-actes et-comme-Ton-puissant-acts
 H1369 H4639

Seigneur Éternel ! tu as commencé à faire voir à ton serviteur ta grandeur et ta main forte, car quel est le Dieu, dans les cieux et sur la terre, qui fasse [des œuvres] comme tes œuvres et selon ta force ?

25 אֲעֹבְרָהּ־ נָא וְאֶרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
 laisse-moi-traverser- s'il-te-plaît et-laisse-moi-voir - le-pays le-bon qui
 H0776 H0853 H7200 H4994

בְּעֵבֶר בְּיַרְדֵּן הַהַר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן :
 dans-au-delà-de le-Jourdain le-montagne le-ce le-bon et-le-Lebanon
 H3844 H2088 H2022 H3383 H5676

Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette bonne montagne, et le Liban.

26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי נִיאָמַר
 et-était-angry l'Éternel avec-moi parce-que-de-tu et-ne-pas Il-écouta à-moi et-dit
 H0559 H0413 H8085 H3808 H4616 H3068

יְהוָה אֵלַי רַב־ לְךָ אֵל־ תוֹסֵף רָבֵר אֵלַי עוֹד
 l'Éternel à-moi assez- pour-tu ne-pas- tu-devra-continue à-parle à-Moi encore
 H5750 H0413 H1696 H3254 H0408 H0413 H3068

בְּדָבָר הַזֶּה :
 au-sujet-de-le-affaire le-ce
 H2088 H1697

– Et l'Éternel fut irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'écouta point ; et l'Éternel me dit : C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.

וְתִימָנָה	וְצָפְנָה	יָמֵהּ	עֵינַיִךָ	וְשָׂא	הַפְּסִגָּה	רֹאשׁ	וְעָלָה	27
et-vers-le-sud	et-vers-le-nord	vers-l'ouest	ton-yeux	et-lever	le-Pisgah	top-de	aller-en-haut	
H8486	H6828	H3220		H5375	H6449		H5927	

:הָיָה	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	תַּעֲבֹר	לֹא	כִּי־	בְּעֵינַיִךָ	וּרְאֵהָ	וּמִזְרְחָהּ
le-ce	le-Jourdain	-	tu-devra-traverser	ne-pas	pour-	avec-ton-yeux	et-voir	et-vers-l'est
H2088	H3383	H0853		H3808			H7200	H4217

Monte au sommet du Pisga, et élève tes yeux vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi, et vers le levant, et regarde de tes yeux ; car tu ne passeras pas ce Jourdain.

יַעֲבֹר	הוּא	כִּי־	וְאַמְצָהוּ	וְחִזְקָהוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	וְצֹו	28
fera-traverser	il	pour-	et-encourage-lui	et-fortifier-lui	Josué	-	et-commander	
	H1931		H0553	H2388	H3091	H0853	H6680	

:תִּרְאֶהָ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	אוֹתָם	יִנְחִיל	וְהוּא	הָיָה	הָעָם	לְפָנָי
tu-fera-voir	qui	le-pays	-	eux	fera-cause-à-hériter	et-il	le-ce	le-peuple	devant
H7200		H0776	H0853	H0853	H5157	H1931	H2088		H6440

Mais commande à Josué, et fortifie-le et affermis-le ; car lui, passera devant ce peuple, et lui, les mettra en possession du pays que tu verras.

פ	בְּעוֹר: בֵּית	מוֹל	בְּנֵיָא	וְנָשָׁב	29
-	Beth-Peor	en-face-de	dans-le-vallée	et-nous-stayed	
	H1047	H4136	H1516	H3427	

Et nous avons habité dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor.